

que tiene con el hablante, su papel en la interacción (activo o no) y la actividad que realiza, principalmente. Por lo que se refiere a esta categoría, observa las acciones realizadas por el hablante (de modo directo o no, en cuanto al uso de la voz, cuerpo, discurso), por el oyente (percepción, decodificación, interpretación, reacciones no perceptibles, respuestas verbales o no) y las circunstancias de espacio (físico, social), tiempo (controlado o no, incidencia, velocidad) y modo o instrumento (con o sin tecnologías).

Se trata de un esquema sencillo y fácil de seguir que puede proporcionar una cantidad significativa de datos que permiten comprender con más precisión el fenómeno de lo oral. Esta propuesta, resultado de la experiencia en la investigación de Abascal, le permitió reelaborar el saber disperso y contribuir con ello al estudio lingüístico de la oralidad, tomando siempre en cuenta la comprensión global del objeto de estudio. La autora logra su objetivo al demostrar que es posible abstraer lo esencial del conocimiento de las diversas disciplinas, para integrarlo a un modelo general que las considere y englobe a todas.

Este estudio puede ser de mucha utilidad para quienes deseen tener una idea general de lo que autoridades en diferentes disciplinas han dicho sobre la oralidad. La revisión histórica de la oralidad, aunque sintética, es un aporte valioso a los estudios sobre el tema, pues logra reunir un conocimiento multidisciplinario básico, a partir del cual se puede establecer un diálogo con otras áreas del conocimiento —en las que la autora no es especialista— e intentar comprender este fenómeno con una mirada más abarcadora.

DANIRA LÓPEZ TORRES

El Colegio de México

VOLKER NOLL, KLAUS ZIMMERMANN e INGRID NEUMAN-HOLZSCHUH (eds.), *El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos*. Iberoamericana-Vervuert, Madrid-Frankfurt/M., 2005; 250 pp.

El Español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos tiene su origen en el Congreso de Hispanistas Alemanes que se celebró en Ratisbona del 6 al 9 de marzo de 2003 y, más concretamente, en las ponencias expuestas en la mesa “El español de América: nuevos enfoques”. Este congreso es una muestra más de la importancia que han ido adquiriendo los encuentros de hispanistas alemanes desde las últimas décadas del siglo xx hasta la actualidad. Los editores de este trabajo, V. Noll, K. Zimmermann e I. Neumann-Holzschuh, consideraron imprescindible recoger las ponencias de dicho congreso debido al carácter internacional que adquirió este intercambio en el

que, además de los hispanistas alemanes, se contó con la participación de especialistas procedentes de otras universidades americanas y europeas, como es el caso de L. F. Lara, G. Perissinotto, R. Caravedo, J. L. Rivarola, A. Palacios y L. Zajíková, entre otros.

El contenido global de este trabajo está marcado por la temática de la mesa originaria, "El español de América: nuevos enfoques", en la que se hicieron propuestas de enfoques como el sociolingüístico, el comparativo interamericano y el referido a la influencia de los medios de comunicación al estudiar las variables del español en América y en España. Los distintos enfoques que adoptaron los hispanistas alemanes en sus ponencias determinaron la distribución tripartita del libro aquí reseñado, cuyos trabajos individuales están organizados en los apartados siguientes: "Cuestiones teóricas y metodológicas", "Particularidades: estudios de caso" y "Aspectos del contacto del español con el guaraní".

Bajo el primer apartado, "Aspectos teóricos y metodológicos", se reúnen aquellos trabajos que muestran el crecimiento de la lingüística hispanoamericana, no sólo por el hecho de haber incorporado las tendencias de la lingüística general de los últimos años, sino por la creación de nuevas teorías y de métodos más acordes con su propio objeto de estudio. Así, en los últimos años se ha analizado el español en América teniendo en cuenta su contacto con las lenguas indígenas, además de otros aspectos como la influencia político-social en ciertas áreas; las características socio y psicolingüísticas de dicho contacto; la creación de lenguas criollas y la estabilidad de algunas variedades étnicas. El primer artículo de esta sección, "La realidad subjetiva en el estudio del español de América", es de Rocío Caravedo y en él se expone la necesidad de tomar en cuenta las actitudes lingüísticas de los hispanohablantes en España y en América para explicar muchas de las diferencias de uso e interpretación de ciertos fenómenos lingüísticos. Conceptos como el ideal de lengua, las creencias en torno al español y las características sociodialectales de los informantes ayudarán a entender diferencias y similitudes en el español de ambos lados del Atlántico. En segundo lugar, José Luis Rivarola, en su artículo "Sobre los orígenes y la evolución del español de América", hace hincapié en la variación que ya existía en el español llegado al nuevo continente y que, al asentarse, dio lugar a nuevas variedades de español. La formación de las variedades regionales de dicha lengua en estos territorios estuvo determinada, entre otros factores, por el distinto ritmo en el proceso formativo de cada variedad, por la convivencia de variantes diferentes en un mismo territorio y por la lucha entre la normalización y la influencia de las lenguas amerindias. Gracias al enfoque variacionista en los estudios sobre la lengua, se ha ido desarrollando una conciencia lingüística del español menos eurocéntrica y más pluricentrista.

En el tercer artículo de esta primera sección, se recoge bajo el título “La descripción del significado del vocabulario no-estándar”, la ponencia de Luis Fernando Lara, en la que se plantea el problema de describir lo que se entiende por vocabulario “no-estándar”. Tal vez la disciplina más apta para decidir qué palabras conformarán el vocabulario no-estándar sea la lexicografía que, por su vinculación histórica con la documentación, determinará qué palabras conformarán el llamado vocabulario estándar –palabras rurales, de clase baja, del argot, juveniles y muchas otras. La lexicografía y la lexicología, por tanto, deberán adoptar definiciones que recuperen todos los matices de significado de los términos recopilados. El último artículo que integra la presente sección es “Aspectos teóricos y metodológicos del contacto de lenguas: el sistema pronominal del español en áreas de contacto con lenguas amerindias” y, en él, Azucena Palacios compara el uso del sistema pronominal en el español de Guatemala, Paraguay, Perú y Ecuador, debido a que la variedad hablada en estos cuatro países está en contacto con lenguas amerindias completamente diferentes, como el maya, el guaraní y el quechua. El objetivo de la investigación consistía en hallar los cambios que se producen en el sistema pronominal del español debido al contacto con dichas lenguas y, con esta finalidad, A. Palacios valoró en su investigación los factores sociales que pudieran ser determinantes en la consecución de dichos cambios, contando con las variables sociolingüísticas referentes al nivel de instrucción y a la procedencia o pertenencia a contextos bilingües o monolingües. Los resultados del estudio aportan datos teóricos relevantes para entender los procesos de cambio, a los que la autora consigue dar un carácter general, no particular.

El segundo grupo de trabajos, recogidos bajo el título de “Particularidades: estudios de caso”, plantea problemas específicos de índole muy diversa como el posible andalucismo del español en América, la normalización del español en EE.UU. y estudios sobre aspectos concretos del léxico técnico y sobre arcaísmos. Así, Volker Noll, en “Reflexiones sobre el llamado andalucismo del español de América”, cuestiona la supuesta base andalucista del español hablado en América. Tras la investigación para este trabajo, se atreve a afirmar que el andalucismo latente en el español americano se limita a un meridionalismo occidental de corte fonético que tan sólo se dio plenamente en el Caribe y en las costas circundantes. En el resto del continente americano, el supuesto andalucismo se limita al seseo con /s/ predorsal y a un yeísmo muy esporádico, de modo que puede mostrarse que en el continente americano se produjo una nivelación del incipiente meridionalismo occidental y que, por tanto, se desconoce la relevancia actual de este meridionalismo en las distintas variedades americanas. En el segundo artículo de esta sección, “Hacia una norma colectiva para el español de los Estados Unidos de Norteamérica”, Giorgio

Perissimotto expone la importancia que actualmente ha adquirido el español en los Estados Unidos de Norteamérica, a pesar del bajo grado de tolerancia que han mantenido los habitantes y, sobre todo, las autoridades estadounidenses hacia lenguas distintas del inglés. Uno de los problemas que se plantea es la falta de uniformidad del español hablado en los Estados Unidos, debido a la migración de hablantes de muy distinta procedencia, lo cual dificulta la normalización de dicha variedad de español.

En el siguiente artículo, Gabriela Knauer continúa con la problemática del español en EE.UU., destacando la importancia de los medios de comunicación estadounidenses en la conformación de una variedad uniforme de español en dicho país. Su artículo, "Lengua y medios de comunicación étnicos", señala que la prensa y la radio optan, generalmente, por una comunicación bilingüe en la que se integra un uso neutro de la lengua española complementado con símbolos e imágenes tanto estadounidenses como hispanoamericanas, de modo que los hablantes de español puedan sentirse parte integrante de la sociedad estadounidense. Estos rasgos tan característicos y distintivos de los medios de comunicación hispanos en EE.UU. son, además, los que permiten distinguirlos de los medios hispanos de sus distintos lugares de origen.

Dejando a un lado la problemática del español en EE.UU., la autora Eva-María Güida estudia un aspecto muy concreto del español en su artículo "El vocabulario informático en Argentina". Analiza el vocabulario informático de los correos electrónicos intercambiados entre los lectores del suplemento "Informática" del diario argentino *La Nación* y aquellos en que se da una respuesta por parte de la redacción de dicho diario. Aunque parece lógico esperar una uniformidad para el campo semántico de la informática, el presente estudio muestra que las diferencias léxicas en el vocabulario de la informática entre el español peninsular y el argentino son notables y que, además del uso de distintos términos en una y otra variedad, puede encontrarse una mayor propensión por parte de la lengua argentina a adoptar anglicismos correspondientes a este campo o, al menos, a cambiar el género de algunos de esos términos. Por último, la autora reflexiona sobre la necesidad de que la lexicografía y lexicología panhispánicas ampliaran el concepto de argentinismo para poder así englobar los términos técnicos del campo de la informática y todos aquellos que vayan siendo catalogados como "argentinismos" en trabajos posteriores.

Continuando con el segundo bloque de trabajos centrados en particularidades del español, encontramos el artículo, "Las fórmulas de tratamiento en un corpus chileno", en el que Bettina Kluge estudia el comportamiento lingüístico del voseo en hablantes procedentes del sur de Chile (Paillaco) emigrados a la capital (Santiago). El voseo en Chile, aunque parece haber estado estigmatizado desde los primeros

estudios, es un rasgo propio del habla de este país y se caracteriza, además, por tratarse de un paradigma defectivo de voseo, ya que se limita al uso de “vos” en el presente y en el futuro perifrástico. En cuanto al uso generalizador de “vos”, en Santiago se produce como fenómeno mayoritario, pero no ocurre lo mismo en Paillaco ni, seguramente, en otras zonas del sur, donde se prefiere el uso del pronombre indefinido “uno”. También en el sur se da preferencia al ustededeo y tuteo para el tratamiento directo mientras que, para el discurso directo reproducido, se prefiere el uso del voseo. Entre los grupos más jóvenes de santiaguinos, y en general en todos los grupos de edad, se prefiere la sustitución del ustededeo por el voseo siempre que sea con fines estilísticos. La sexta y última aportación a la sección de estudios particulares es el trabajo de Ruth Mariela Mello-Wolter, “Arcaísmos en el español del Paraguay”, que completa con datos actuales los ya recogidos en 1987 por Germán de Granda en su artículo “Sobre arcaísmos léxicos del español del Paraguay”. Mello-Wolter cuenta con datos obtenidos por medio del cuestionario del Proyecto para el *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico (ALGR)* y, a partir de estos datos, obtiene los siguientes resultados: casi la mitad de los términos considerados arcaicos del español de Paraguay continúan perteneciendo al léxico activo y, un tercio del total de estos términos, al pasivo.

Para finalizar, se encuentra un grupo de trabajos que estudian el contacto del español con el guaraní. Aunque se trate de un aspecto particular del español en América, la cantidad y calidad de ponencias sobre este tema permitieron la creación de un capítulo aparte denominado “Aspectos del contacto del español con el guaraní”, en el que se recogieron los trabajos de los investigadores Lenka Zajícová, Wolf Dietrich y Haralambos Symeonidis. El artículo, “El castellano en el contexto de la emancipación del guaraní: un estudio regional en Itapúa (Paraguay)”, de L. Zajícová hace hincapié en los logros alcanzados por la educación bilingüe en Itapúa, una de las zonas paraguayas en las que el español convive con el guaraní. A finales del siglo xx, la lengua guaraní empezó a ser revalorada gracias a la nueva constitución de 1992 y a la reforma de 1994. Esta reforma consiguió promover una educación bilingüe castellano-guaraní y crear en los hablantes una actitud positiva hacia la enseñanza y aprendizaje de esta lengua indígena, a pesar de estos logros parciales, la lengua castellana ha mantenido su estatus de lengua de prestigio. La autora de este trabajo realizó una encuesta de cuarenta y ocho preguntas considerando las variables de edad, nivel sociocultural, sexo y residencia, y obtuvo los siguientes resultados: en general, los hablantes en Itapúa apoyan una educación bilingüe, especialmente los más jóvenes, sin embargo, la situación de prestigio del castellano unida a la creciente urbanización podrían desencadenar el desuso o la falta de transmisión del guaraní de padres a hijos.

El segundo trabajo orientado al estudio del guaraní es “El léxico del castellano de la «zona guaraníca» (Paraguay y noreste argentino) frente al léxico porteño”. En este artículo, Wolf Dietrich propone un estudio de las actitudes lingüísticas en el Paraguay, el noreste argentino y Buenos Aires hacia algunos lexemas referidos a la corporalidad humana. Los resultados de los datos del *ALGR* muestran la voluntad por parte de los argentinos y paraguayos de diferenciarse lingüísticamente de los porteños. Un hecho destacable en los resultados de este estudio es que la población joven de menor nivel cultural tiende a utilizar un léxico más reducido en castellano y a refugiarse más en la lengua guaraní. El último de los artículos que conforman esta obra, y por tanto este bloque, se titula “Aspectos sintácticos en el habla popular románica de la zona guaraníca”, y se centra en el estudio de los clíticos en el español y el portugués en Chaco y en Asunción, zonas paraguayas del *ALGR* en que ambas lenguas conviven con el guaraní. El complemento directo en dicha lengua indígena sólo aparece explícito si se refiere a personas, rara vez si se lo hace a animales y nunca si es a cosas. Haralambos Symeonidis concluye que, debido a la influencia del sistema referencial guaraní, tanto en el español como en el portugués de Chaco y Asunción se produce la elisión de clíticos de complemento directo siempre que éstos se refieran a un objeto pero, en los casos en que se refieran a animales, tan sólo serán omitidos por hablantes de bajo nivel sociocultural.

Para terminar, cabe hacer hincapié en la importancia de esta recopilación de trabajos no sólo porque constituye una contribución a los estudios sobre el español en América, sino también porque difunde, en el mundo hispanohablante, la intensa actividad en el estudio del español por parte de este grupo de hispanistas.

M. NIEVES GONZÁLEZ PÉREZ
Universidad de Alcalá

ANA MARÍA FERNÁNDEZ LÁVAQUE, *Estudio sociohistórico de un proceso de cambio lingüístico. (El sistema alocutivo en el noroeste argentino, siglos XIX-XX)*. Universidad Nacional de Salta-Universidad de Buenos Aires, Salta, 2005; 200 pp.

Es raro encontrar estudios sociodialectales, como el presente, que ofrezcan, desde una perspectiva diacrónica, el análisis total de las formas pronominales y verbales de tratamiento; tanto más escasos si, además, se centran en un segmento temporal tan poco frecuentado como los siglos XIX y XX. A este mérito hay que añadir la metodología empleada y el rigor científico con que trabaja la autora.